Porównanie tłumaczeń Jana 19:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | A ― żołnierze splótłszy wieniec z cierni nałożyli Mu [na] głowę, i szatą purpurową okryli Go, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | A żołnierze splótłszy wieniec z cierni włożyli Mu na głowę i płaszczem purpurowym okryli Go |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Żołnierze zaś spletli wieniec z cierni, włożyli Mu na głowę, okryli Go płaszczem z purpury,\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I żołnierze, splótłszy wieniec z cierni, nałożyli na jego głowę, i płaszczem purpurowym odziali go;  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | A żołnierze splótłszy wieniec z cierni włożyli Mu (na) głowę i płaszczem purpurowym okryli Go |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A żołnierze upletli koronę z cierni, włożyli Mu na głowę i okryli Go płaszczem z purpury. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A żołnierze upletli koronę z cierni, włożyli mu ją na głowę i ubrali go w purpurowy płaszcz. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A żołnierze uplótłszy koronę z cierni, włożyli na głowę jego i płaszczem szarłatowym przyodziali go, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A żołnierze, uplótszy koronę z ciernia, włożyli na głowę jego i szatą szarłatową odziali go. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A żołnierze, uplótłszy koronę z cierni, włożyli Mu ją na głowę i okryli Go płaszczem purpurowym. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A żołnierze upletli koronę z ciernia, włożyli mu ją na głowę, przyodziali go w płaszcz purpurowy, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Żołnierze zaś spletli koronę z cierni, włożyli ją na Jego głowę i okryli Go purpurowym płaszczem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A żołnierze spletli koronę z cierni i włożyli na Jego głowę. Narzucili Mu purpurowy płaszcz, |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A potem żołnierze spletli wieniec z cierni i włożyli Mu na głowę; odziali Go purpurowym płaszczem  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Żołnierze zaś spletli koronę cierniową, włożyli mu na głowę i narzucili na niego purpurowy płaszcz.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Żołnierze upletli koronę z cierni, włożyli Mu na głowę i narzucili na Niego purpurowy płaszcz. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Вояки, сплівши вінок із терну, поклали йому на голову і зодягли його в багряницю; підходили до нього |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I żołnierze splótłszy wieniec z cierni nałożyli na dodatek należącej do niego, tej wiadomej głowie, i szatę purpurową rzucili wkoło w niego,  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A żołnierze spletli wieniec z cierni i włożyli na jego głowę, przyodziali go purpurowym płaszczem, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Żołnierze ukręcili gałązki ciernia w kształt korony i włożyli Mu na głowę, odziali Go w purpurowy płaszcz |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Żołnierze zaś, uplótłszy koronę z cierni, włożyli mu ją na głowę i przyoblekli go w purpurową szatę wierzchnią; |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Żołnierze włożyli na Jego głowę koronę uplecioną z długich, ostrych cierni i ubrali Go w purpurowy płaszcz. |

1. 1) <x>490 23:11</x> [↑](#footnote-ref-2)